



Gesamt-Illustration: Helga Haas,
D-Hattingen

Ein Bild, das uns anzieht, ein Anblick, der uns fesselt, ein Ton, der in uns weiterklingt, ein Wort, das in uns nachhallt, eine Begegnung, die uns fasziniert, festhält, nicht mehr loslässt ...

Momente voller Tiefe, Momente der Nähe, der Liebe ... - wie unerwartete Geschenke fallen sie uns zu und bereichern uns und unser Leben - wenn wir sie als Geschenke erkennen !

Un image qui nous attire, un spectacle qui nous fascine, un son qui se prolonge, un mot qui résonne en nous, un rencontre qui nous fascine, nous retient et ne nous lâche plus
Des moments peins de sens, de proximité, d'amour ... - tels des cadeaux inespérés ils nous sont accordés, ils enrichissent notre vie - si nous savons les reconnaître ces cadeaux !

Martina Merks, D-Tholey

L'hiver fleurit à la vitre
blanche beauté glaciale
fleurs de givre – éphémères

Weiß und eisig schön
Winterblüten am Fenster
Raureif - vergänglich



Jochen Stüsser-Simpson, D-Hamburg

Jochen Stüsser-Simpson, D-Hamburg

Amour rivage

Il faudrait essayer l'amour au bord du lac
à deux, sur la rive, par vent debout
sifflant sur l'eau dans un froissement de papier
à travers les roseaux et les saules
berçant les ondulations légères du blé
effleurant doucement nos paupières et nos lèvres ardentes
qui sourient, badinent et distribuent des baisers
quand nous touchons l'eau, sirotions le liquide,
jusqu'à ce que nos regards s'enlacent
lentement la lumière s'enfonce à l'horizon et dans l'eau
et les choses sont telles qu'en notre esprit
et sur le lac les couleurs pâlisent.

Heinz Zeckel, D- Bad Iburg

Café de la Paix

Au café, des vieux jouent aux cartes
la casquette enfoncée sur le front dans la fumée des pipes
velours bronze des anciens.

Leurs atouts sont faits de souvenirs
et s'abattent en valet ou en dame
sur la table

Ils trouvent asile dans des conversations bruyantes
et parfois l'aimable « Ça va ? » de la serveuse
est un refuge.

Ufer-Liebe

Und Liebe sollte man am See probieren,
zu zweien, am festen Ufer, Wind von vorn,
der übers Wasser sichelt und papieren
durch Schilf und Weiden raschelt und im Korn
die leichten Wellen wiegt und unsere Lider
so sanft berührt wie unsere warmen Lippen,
die lächeln, lachen, küssen hin und wieder
wenn wir ins Nasse fassen, nippen,
bis wir die Blicke ineinander senken,
langsam das Licht versinkt in Land und Wasser,
und alle Dinge sind, wie wir sie denken
und überm See die Farben werden blasser.

Heinz Zeckel, D- Bad Iburg

Café de la Paix

Alte Männer spielen Karten im Café
die Mützen im Gesicht und Pfeifenrauch
der grüne Samt des Alters.

Ihre Trümpfe stammen aus Erinnerung
und knallen laut als Bube oder Dame
auf den Tisch.

Sie finden Schutz in polternden Gesprächen
und zuweilen auch Geborgenheit
im freundlichen „Ça va?“ der Kellnerin.

Esquisse

pour L.

Lia, le bonheur est une île
peuplée d'oiseaux
qui chantent la nuit

Tu es ma plus longue absence
depuis le solstice
jusqu'au bleu profond.

A présent tu es mon hiver le plus calme
la belle nudité des nuages
et de longues nuits enneigées, la lune blanche.

Tu fus mon été le plus épanoui
le lit d'un temps accordé
et d'instant offerts

Le bonheur n'est rien qu'une île
avec des oiseaux dans la nuit
et nous en croisière :
Tu deviens mon rêve le plus long, enfin.



Skizze

f. L.

Das Glück ist eine Insel, Lia
mit Vögeln, die in Nächten
singen

Du bist mein längster Abschied
Von der Sonnenwende
bis ans tiefe Blau

Du bist mein stillster Winter jetzt
die Schönheit nackter Wolken
und nächtelang der Schnee, der weiße Mond

Du warst mein vollster Sommer
ein Bett geborgter Zeit
geschenkter Augenblicke

Das Glück ist doch nur eine Insel
mit Vögeln in der Nacht
und wir auf See:
Du bist mein längstes Träumen, endlich.

Gris-noir - mon ciel
Les couleurs de ma journée ont terni
Pâle le soleil de ma vie - froideur
Les traînées brumeuses du souvenir
traversent mon existence
Elles mettent en pièces le châle du bonheur
éteignent ma lumière -
dépossession

Schwarzgrau - mein Himmel
Die Farben meines Tages sind verblasst
Bleich ist die Sonne meines Lebens - kalt
Nebelfetzen der Erinnerung
durchweben mein Sein
zerreißen den Glücksmantel in kleine Stücke
löschen aus mein Licht -
Verlorenes

Etres lunaires

La nuit
ils se rencontrent
les érudits
les insomniaques
les rêveurs
et les poètes
autour du feu
à la belle étoile
sans un mot
taciturnes
mais non muets
ils se contentent d'observer
et se dispersent
avant que la lune ne pâlisce



Mondmenschen

Des nachts
so treffen sich
Gelehrte
Schlaflose
Träumer
und Dichter
am Feuer unterm
Sternzelt
sagen nichts
schweigen
und sind doch nicht still
sie sehen nur
und gehen noch
bevor der Mond erlischt